



Tout en abordant un sujet de grande actualité, ce colloque cherche à inscrire l'étude de la réception médiévale d'Ovide dans un cadre pan-roman et à approfondir la réflexion sur les traditions savantes qui ont informé les choix de traduction, d'interprétation, voire de présentation matérielle des adaptations vernaculaires.



Colloque organisé par
Craig Baker,
Mattia Cavagna,
et Elisa Guadagnini

Info : mattia.cavagna@uclouvain.be



*Traire de latin en romans
les fables de l'ancien temps*

*Traduire, gloser et moraliser
Ovide entre Moyen Âge et
première modernité*

14 & 15 décembre 2017



● **Jeudi 14 décembre**
UCL, Sénat académique
Place de l'université 1, 1348 LLN

9h30 accueil des participants,
introduction

Séance I : Traditions exégétiques, du latin
au vernaculaire

présidence : **Marylène Possamaï** (U. de
Lyon 2 – Lumière)

10h00 – **Alessandro Lagioia** (U. di Bari),
*Facing 'sensitive topics' in the Medieval
School: the Exegetical Stratification within
the Commentary Tradition on Ovid's
Metamorphoses*

10h40 – **Lisa Ciccone** (U. degli Studi
di Milano), *Sub integumento: erreur,
annotation et l'espace de l'allégorie dans la
lecture des Métamorphoses sur les marges
du ms. Vat. Lat. 1479*

11h20 – **Laura Endress** (U. Zürich), *À
la recherche du modèle latin de l'Ovide
moralisé. Observations sur les témoins
manuscrits des Métamorphoses*

12h00 lunch

Séance II : Traductions vernaculaires :
approches linguistiques

présidence : **Yan Greub** (ATILF, CNRS et
U. de Lorraine)

13h30 – **Elisa Guadagnini** (CNR – OVI),
*Ovide et le mythe classique en Italie, des
Origines au milieu du XIV^e siècle*

14h10 – **Cosimo Burgassi** (CNR – OVI),
*Ovide et le mythe classique en Italie à la fin du
Moyen Âge et au début de l'Humanisme*

14h50 – **Francesco Montorsi** (U. Zürich),
*La représentation du monde antique dans
l'Ovide moralisé*

15h30 pause café

Séance III : La glose

présidence : **Olivier Collet** (U. de Genève)

16h00 – **Thibaut Radomme** (UCL – U. de
Lausanne), *Lycaon, le loup et l'agneau : la
satire dans l'Ovide moralisé et l'éclairage des
gloses franco-latines*

16h40 – **Gioia Paradisi** (U. di Roma, la
Sapienza), *Mythologie et érudition dans l'Art
d'amour français en prose : du texte à la glose*

19h30 banquet

● **Vendredi 15 décembre**
ULB, Salle Henri Janne
Avenue Jeanne 44, 1050 Bruxelles

Séance IV : L'Ovide moralisé et l'évolution
des lectures du mythe

présidence : **Richard Trachsler** (U. Zürich)

10h00 – **Prunelle Deleville** (U. de Genève
– U. de Lyon 2), *Lectures conjointes et
divergentes de l'Ovide moralisé dans les
manuscrits de la famille Z*

10h40 – **Jonathan Bloch** (UCL – ULB),
*Le mythe de Sémélé et Bacchus, de l'Ovide
moralisé à la Renaissance*

11h20 – **Chloe McCarthy** (ULB),
*De l'Ovide moralisé au Roman de la Rose
moralisé : éclairage réciproque*

12h00 lunch

Séance V : L'affirmation du vernaculaire

présidence : **Massimiliano Gaggero** (U.
degli Studi di Milano)

13h30 – **Marco Maggiore** (CNR – OVI),
*La longue fortune des allégories ovidiennes :
remarques sur la tradition du Teseida de
Boccaccio*

14h10 – **Gemma Pellissa Prades** (U. de
Barcelona), *Alegre's Sources in the Catalan
Translation of Ovid's Metamorphoses: Del
Virgilio, Bonsignori, Boccaccio*

14h50 – **Irene Reginato** (ULB – UCL),
*Métamorphoses/Transformations d'Actéon : de
l'Ovide moralisé à Francesc Alegre*

15h30 conclusions